

в Пушкинском доме находится также переплетенная машинописная копия полного его текста (на 239 листах).

Будем надеяться, что ею заинтересуются издательства и театры: перевод Куприна заслуживает того, чтобы увидеть свет в собрании сочинений Ф. Шиллера или же в сценическом воплощении.

Конечно, журнальные возможности весьма ограничены, поэтому, чтобы дать почувствовать своеобразие и особенности купринского перевода, здесь воспроизводится небольшой отрывок.

## ПЕРВЫЙ АКТ

Королевский сад в Аранжуэце.

Первый выход.

Карлос. Доминго.

Доминго

Прекрасным летним дням в Аранжуэце  
Пришел конец. Но вы, как прежде, ваше  
Высочество, грустны. Напрасно мы  
Старались вас развлечь. Вам не угодно  
Молчания нарушить. Принц, откройтесь  
Во всем отцу. Нет в целом мире платы,  
Которой бы король не оплатил  
Спокойствие единственного сына.

*(Карлос молчит, смотрит в землю)*

И есть ли что-нибудь, в чем небо может  
Избранникам любимым отказать?

Я видел лично, как в стенах Толедо  
Великий Карл вассалов принимал,  
Как гордые князья к его руке толпились,  
И как в одном-одном земном поклоне

Семь королевств легли у властных ног.

Его лицо горячей юной кровью

Зарделось. Великие решенья

Вздыхали бурно грудь. Его глаза

Восторгом всемогущества сияли.

Я видел этот взор. Он говорил:

«Насыщен я!»

*(Карлос отворачивается)*

А ваша скука, принц,

Серьезная печаль, что мы читаем

Полгода слишком в ваших тихих взглядах,

Загадка для двора, предмет тревоги

Для всей страны... Из-за нее монарх

Проводит целый ряд ночей бессонных

И плачет королева-мать.

Карлос

*(с живостью поворачивается)*

Кто? Мать?

Всевышний, помоги мне зла не делать

Тому, кто в матери ее мне дал!

Доминго

О принц!

Карлос

*(опомнившись, слегка касается рукой лба)*

Святой отец, я был весьма несчастлив  
С моими матерями. Мой первый шаг,  
Который я свершил на божьем свете,  
Был смертью матери.

Доминго

Возможно ль, принц,

Чтоб это так терзало вашу совесть?

Карлос

Вторая мать. Но разве не она  
Меня любви родительской лишила?  
Меня он лишь терпел. Моя заслуга  
Вся заключалась в том, что я единственный.  
Теперь у них есть дочь. Кто может знать,  
Что в глубине времен незримо дремлет?

Доминго

Не смейтесь надо мною, принц. Испанцы  
Ее боготворят. О, неужели

Вы на нее с одной враждой глядите

Глазами лишь холодного ума?

На женщину прекрасней всех на свете?

На королеву — даже без короны?

На ту, что прежде вам была невестой?

Немыслимо! Невероятно! Нет!

Где любят все, там Карл не ненавидит,

Иначе он в разладе сам с собой.

Примите меры, принц, чтоб никогда

Она о том не догадалась. Крайне

Ей будет больно.

Карлос

Это ваше мнение?

Доминго

Коль вашему высочеству угодно,

Турнир извольте вспомнить сарогосский,

Где был король коня осколком ранен.

Там королева меж придворных дам

В дворцовой средней ложе восседала,

Глядя на бой. Едва кто-то закричал:

«Король в крови!» — Бегут все на арену...

Незвонкий гул дошел до королевы...

«Кто ранен? Принц?» — кричит она

в тревоге

И уж готова броситься с трибуны

На землю, вниз. «Не принц, а сам

король», —

Ей говорят. «Пошлите за врачом», —

Она в ответ и глубоко вздыхает.

*(После небольшого молчания)*

Но вы задумались.

Карлос

Я удивляюсь,

Что королевский бойкий духовник

Осведомлен во всех придворных сплетнях...